

# 经典互译促进中阿文明互鉴

本报记者 黄培昭



“中阿人文交流与文明互鉴——中阿传统经典互译与传播学术研讨会”日前在埃及开罗中国文化中心举办。研讨会由国际儒学联合会、北京外国语大学、埃及艾因夏姆斯大学联合主办。与会学者就中阿典籍互译与传播、中阿文明互鉴及中阿人文交流等话题展开交流。

## 互译工程成果丰

中阿典籍互译出版工程是国家级的互译出版工程。2010年5月，新闻出版总署与阿拉伯国家联盟秘书处签署中阿典籍互译出版工程合作备忘录。据此，双方启动中阿典籍互译出版工程，将更多的优秀作品呈现给双方读者，构建现代文化的“丝绸之路”。

五洲传播出版社与阿拉伯国家出版商协会分别作为“中阿典籍互译出版工程”中阿双方执行机构，共同承担这一文化工程的实施工作。2014年，该工程的第一部作品《埃米尔之书：铁门之途》（林丰民、顾巧巧、邹兰芳等译）译成出版。截至2023年，互译作品数量已达50部，《论语》《孟子》《老子》等20多种中国优秀典籍被翻译成阿拉伯语。

由国际儒学联合会理事、北京外国语大学阿拉伯学院教授薛庆国和叙利亚学者费拉斯·萨瓦赫合作完成的《老子》《论语》《孟子》阿拉伯文译本，是中阿学者在中国文化



▲汉译阿拉伯图书《日落绿洲》。

原典阿拉伯文翻译史上的首次联袂。其中，《论语》《孟子》的阿拉伯文译本，是薛庆国承担的国家汉办“儒家经典翻译项目”，两人合作历时3年完成。这3部经典阿语译本问世后，均受到阿拉伯读者和学界专家的好评。国家汉办将该系列译作作为推荐图书，配备给在阿拉伯国家开设的各孔子学院。在阿拉伯国家的各大书展上，《论语》译本更是供不应求，每次都是最先售罄的中国图书。

在中国典籍进入阿拉伯读者视野的同时，被翻译成中文的阿拉伯经典作品和文学佳作也日益增多。《悬诗》《日落绿洲》《日月穿梭》《羚羊的白天》《鸽子项圈》《人类七天》《贝鲁特磨坊》等尤其为令人瞩目。《日落绿洲》是被誉为“阿拉伯哈代”（哈代，英国著名作家）之称的埃及当代作家巴哈·塔希尔创作的长篇小说，小说以19世纪后半叶埃及发生的奥拉比反英反封建民族革命为历史背景，以西部边陲小镇锡瓦绿洲为空间场域，用文学的手法描述了马哈茂德·阿兹米上校跌宕起伏的一生，生动诠释了“爱、毁灭、流亡”等主题。作品获得2008年首届阿拉伯小说国际奖（也被称为阿拉伯“布克奖”）。

“悬诗”是阿拉伯文学大花园中的一朵奇葩。中古阿拉伯人格外尊崇诗人，每年要在沙特麦加附近的欧卡兹举行赛诗会，评选出优秀作品，将其用金水画在细麻布上，悬挂于麦加的古庙中，故这些诗作被称为“悬诗”。诗人当中，乌姆鲁勒·盖斯成就最大。现代作家郑振铎在《文学大纲》一书中评价他的长诗，“无人不赞许其辞句之美，想象之富，描写之可爱而复杂，音韵之铿锵与温甜；他所引起的感兴乃是青春的快乐与光荣”。

这些互译作品，生动展示了中阿双方国家的形象和文化魅力，获得了来自中阿各界的高度评价，为加深中阿双方人民对彼此文化的理解与欣赏，展示和传播各自的文明之美发挥了积极作用。

今年是中埃建立全面战略伙伴关系10周年。中国驻埃及大使馆参赞兼开罗中国文化中心主任张勇在致辞中表示，本次研讨会是中埃翻译界对落实两国元首重要共识、深化双边人文交流的积极响应，也是赓续两国传统友谊、推动中阿文明交流互鉴的生动实践。

## 典籍互译促交流

对于典籍互译的价值和意义，阿拉伯翻译家们有着自己的理解。艾因夏姆斯大学中文系教授穆赫辛·法尔加尼在《战国策》的译本序言中写道，“通过中国古代文献的翻译，我们可以把握中国文化的一些基本特征，了解其发展的历程。也



▲北京外国语大学教授薛庆国与叙利亚学者费拉斯·萨瓦赫合译的《论语》等中国典籍。 本报记者 黄培昭摄

许，翻译可以探究那些文本背后的秘密，希望这能够释放我们借鉴他者的能量，让这种借鉴意识不断增强，让人的理性道路不断延伸。在我看来，任何古代遗产的价值，都在于其能否照亮当下。”

已经翻译出版过多部中国著名文学作品的翻译家、作家梅·阿舒尔，是一位拥有10年翻译经验的自由翻译者。在她看来，翻译是创造性的工作，是一个学无止境、自我提升的过程，是一种更加深刻的阅读，也是一种对于宇宙的探索方式。“语言是辽阔的天空，知识是无尽的大海。交流像是耀眼的太阳，照亮一切。文艺就像色彩，给我们生活上色；文化的沟通和交流，让我们在这片共同的土地上更加了解彼此。”梅·阿舒尔说。

薛庆国认为，中华文明和阿拉伯文明都是历史悠久的东方文明。体现在中国文化和阿拉伯文化原典中的思想，既有强调守成和传承的因素，也有许多关于创新、变革和与时俱进的内容。他结合自己对阿拉伯典籍《古兰经》的翻译体会说，译经和解经工作一样，既要与时俱进，也要严谨慎重；既不能故步自封，也要避免穿凿附会。新译绝不能是胡译，对于经文的理解，要有一定出处，但也不必完全拘泥于古代阿拉伯经学家的注释，将经注学家的一家之说视为神圣。在语言理解允许的范围内，在翻译中体现与时俱进理念是有可能，也是必要的。

## 中国文化受欢迎

谈及如何选择翻译的文本，开罗大学文学院中文系讲师亚拉·伊斯梅尔认为，可以多选比较容易为阿拉伯读者接受的经典著作。例如《孙子兵法》是阿拉伯世界最受欢迎的中国书籍之一，这部经典著作有多个阿文译本。“中国古代兵书蕴含着深邃的战略思想。其他兵书如《六韬》《三略》《吴子兵法》《孙

兵法》《司马法》等如果被翻译成阿拉伯语，也很可能赢得阿拉伯读者的青睐。”

除了经典书籍，亚拉·伊斯梅尔认为，能够反映当代中国人生活的作品也拥有巨大的读者市场。“过去几十年，中国发生了翻天覆地的变化。很多阿拉伯人渴望了解中国成功的密码以及当代中国人的生活。”亚拉·伊斯梅尔说。

曾翻译《红高粱家族》《余华短篇小说选》《手机》《中国当代女作家作品选》《中国饮食文化》《中国改革新征程》等作品的哈赛宁·法赫米来自埃及南方，是艾因夏姆斯大学语言学院中文系教授。他认为，翻译是文明沟通的桥梁。“研究翻译的学者，有责任选好适合本国读者阅读的作品进行翻译，避免因借助第三语言转译造成误读，影响中国在阿拉伯读者眼中的形象。”

哈赛宁·法赫米说，20年前，埃及学习中文的人数寥寥，然而今天，埃及已有30多所高校设立了中文系，中文和中国文化越来越受欢迎。埃及教育部还将汉语纳入中小学教育体系作为第二外语。他建议，除了在人文、教育、经济等领域进行交流，还可以更多地举办一些国际书展和文化联欢会，支持埃中双方作家、翻译家、学者和艺术家的互访。

“我愿意做尼罗河中的一个小湍流。”穆赫辛·法尔加尼说，在埃及文学中，常常用母亲河尼罗河来比喻美好事业，他希望能更多人为中埃文学长河的奔流激荡贡献力量。法尔加尼已经完成了《诗经》《战国策》等中华优秀典籍的翻译，他还获得过“中华图书特殊贡献奖”和“中国阿拉伯友好杰出贡献奖”。

法尔加尼的话，代表了中埃两国学者、翻译家等的共同心愿。国际儒学联合会副会长李伟表示，愿携手埃及学者朋友，做中国儒学和传统文化的传播者、世界文明多样性的维护者、不同文明对话的践行者，共同加强中埃、中阿友谊。

7月6日，由国家大剧院制作的两部莎士比亚经典剧目《哈姆雷特》与《仲夏夜之梦》，接连亮相北京艺术中心的话剧与露天剧场，为2024国家大剧院国际戏剧季精彩启幕。

为促进中国戏剧事业的繁荣发展，推动中外文化互鉴交往，国家大剧院自2015年起策划并推出国际戏剧季这一艺术品牌，为各国艺术家及戏剧爱好者搭建起国家级、国际性的戏剧艺术展示、交流、鉴赏平台。国家大剧院演出部部长王威介绍，10年来，国际戏剧季累计呈现了来自中国、英国、法国、德国、西班牙、日本等多个国家和地区的96台442场精彩演出，不仅见证了世界戏剧艺术的多元风貌，也彰显了中国戏剧在国际舞台上的魅力，体现了中国本土戏剧艺术的创新活力与影响力。

本届国际戏剧季围绕“拾载有戏”主题，以10年积淀精粹17台62场佳作，广邀中国、俄罗斯、法国、英国、瑞士等多个国家的戏剧名作，以“在北京·看世界”“默剧·妙不可言”“音乐剧·启幕新声”“中国戏·中国情”四大板块展开，为观众呈现一场为期154天的“加长版”戏剧季。

作为本届戏剧季的开幕戏，国家大剧院制作的话剧《哈姆雷特》《仲夏夜之梦》均为“在北京·看世界”板块的重点剧目。《哈姆雷特》由陈薪伊导演执导，以著名翻译家朱生豪的视角回顾了《哈姆雷特》中文译本的诞生始末。《仲夏夜之梦》（森林剧场版）首次以户外形式给观众带来耳目一新的戏剧体验。国家大剧院艺术创作中心副主任、导演关渤介绍：“《仲夏夜之梦》是国家大剧院戏剧演员队长演不衰的保留剧目，此次根据北京艺术中心年轻化、现代性的风格定位以及露天剧场的环境特点，《仲夏夜之梦》进行全新改版，增强了互动与视觉效果，力争打造出一部露天剧场专属的、受青年观众喜爱的经典喜剧。”

伴随两部莎士比亚作品的成功首演，“在北京·看世界”板块还将推出雨果、田纳西·威廉斯及老舍、刘震云、李敖等中外名家作品，可谓群星璀璨、经典荟萃。其中包括纪念老舍诞辰125周年、由导演方旭执导的话剧《骆驼祥子》，李敖同名小说改编、导演田沁鑫代表作之一的话剧《北京法源寺》，纪念中法建交60周年的中文版话剧《悲惨世界》，以及作家刘震云“舞台三部曲”之一的话剧《一日三秋》。闭幕压轴大戏是由享誉国际的戏剧导演伊沃·凡·霍夫和曼纳·威尼斯、柏林电影节“三料影后”伊莎贝拉·于佩尔共同呈现的经典剧作《玻璃动物园》。

传统戏曲是世界戏剧花园里的

多国佳作荟萃

## 「加长版」国际戏剧季在京启幕

本报记者 郑娜

瑰宝，在世界戏剧历史中有着重要地位，每届国际戏剧季中都不乏国粹精品。今年恰逢京剧大师梅兰芳先生诞辰130周年、梅葆玖先生诞辰90周年及青春版《牡丹亭》首演20周年，“中国戏·中国情”板块接连邀请王珮瑜、王越、田慧、俞玖林、沈丰英、史依弘、魏海敏、胡文阁、李宏图等戏曲名家共聚舞台，一展国粹风华。特别值得一提的是，为本届戏剧季开幕的两部莎士比亚戏剧将与汤显祖的《牡丹亭》一起，上演中外戏剧史的“双峰对话”。

此外，随着国家大剧院“一院三址”中北京艺术中心的全新启航，本届戏剧季为北京艺术中心量身打造了音乐剧和默剧板块，这也是音乐剧这一艺术门类在国家大剧院舞台的首秀。来自俄罗斯、英国、瑞士等国家的剧团将带着音乐剧《安娜·卡列尼娜》俄语巡演版、音乐剧《猫》、音乐剧《笑忘书》等佳作，与广大中国观众共赴戏剧之约。

下图：《仲夏夜之梦》（森林剧场版）亮相北京艺术中心露天剧场。 国家大剧院供图



## 图片新闻

### 草原上响起马头琴

马头琴是蒙古族传统乐器。7—8月每周五、周六，马头琴落日音乐季在内蒙古鄂尔多斯市乌审旗走马文化旅游度假区举行。

在音乐季上，市民游客欣赏马头琴的悠扬琴声，感受夏日草原的魅力。 图为游客在欣赏马头琴演奏。 白树霞摄



## 《奔跑吧》第12季“跑”进匈牙利

### 综艺助力中匈文化交流

怡冰新 楼吟

近日，浙江卫视《奔跑吧》第12季（下简称“《奔跑吧12》”）“跑”进匈牙利，辗转于格德勒宫、多瑙河、国会大厦、布达皇宫等多个地标名胜，开启一场“City”感满满的City Walk，带领观众细细品味匈牙利秀美风景与人文底蕴中的古典与浪漫。

今年是中匈建交75周年。《奔跑吧12》选择匈牙利作为收官地，既

是中匈友好关系的生动体现，也是对两国文旅产业合作的积极推动。

节目中，“兄弟团”从历史悠久的格德勒宫出发，穿越至乌拉尼亚国家电影剧院，亲身体验盖勒特温泉浴场的独特魅力，并乘坐游船在多瑙河上畅游。嘉宾们化身“云导游”，带领观众漫步于布达佩斯这座充满魅力的古城，让观众在轻松愉快的氛围中

感受中匈文化的交流与碰撞。

虽然相隔几千公里，但中国和匈牙利的渊源颇深。在乌拉尼亚国家电影剧院，大家得知中匈影视文化交流渊源颇深，20世纪初匈牙利建筑师鄂达克在上海设计建成了著名的大光明电影院，近年来中匈在影视领域的交流合作也愈发深入。在多瑙河的游船上，节目多次提及匈牙利在文化上与中国的相似之处，例如都有着精美的瓷器；是欧洲唯一一个姓在前、名在后的国家。

深厚的历史渊源、相似的文化传统、特殊的情感纽带，透过节目传递到中匈两国人民心中，也进一步推动中匈两国人民在情感上的“双向奔赴”。作为传承中匈友谊的接力者、两国文化的沟通者，“兄弟团”和《奔跑吧12》也在持续“奔跑”中续写中匈人民友好交往的故事。

匈牙利之旅第二期节目“最强联盟竞赛”作为本季《奔跑吧》的收官之作，于7月12日晚在浙江卫视和Z视介同步播出。节目组特别邀请男子短跑60米和100米亚洲纪录保持者苏炳添等人，与“兄弟

团”成员在布达佩斯独具特色的街头巷尾，共同参与一系列富有趣味性的竞技项目。通过互动与体验，展现体育精神，增进文化交流与理解。

《奔跑吧12》匈牙利之旅两期节目的播出受到各界的广泛关注和关注。数据显示，两期节目YouTube总观看量达410万次，第12季整季在海外平台的播放量已突破3126万次。匈牙利佩斯州州长萨博·伊斯特万对节目组的到来表达了诚挚的欢迎和敬意，他期待“通过此次来访，书写更多与中国的故事”。

此次《奔跑吧12》在匈牙利的成功录制，为推动中国文化走出去、讲好中国故事、传播中国声音、展现中国形象发挥了积极作用。《奔跑吧》节目相关负责人表示，未来，浙江卫视（中国蓝新平台）将为观众带来更多高质量、有深度的文化内容。同时，也将继续拓宽国际视野，加强国际合作，为推动中外文化交流互鉴作出更大贡献。

左图：《奔跑吧12》嘉宾在布达佩斯格德勒宫录制节目。出品方供图

